“O Ewigkeit, du Donnerwort” BWV 60

|  |  |
| --- | --- |
| Dialogus zwischen Furcht und Hoffnung | Dialogue between Fear and Hope |
| 1. Furcht**O Ewigkeit, du Donnerwort,****O Schwert, das durch die Seele bohrt,****O Anfang sonder Ende!****O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,****Ich weiss vor grosser Traurigkeit****Nicht, wo ich mich hinwende;****Mein ganz erschrocknes Herze bebt,****Dass mir die Zung am Gaumen klebt.**Hoffnung*Herr, ich warte auf dein Heil.* | 1. Fear**Oh eternity, you word of thunder,****Oh sword that bores through the soul,****Oh beginning without end!****Oh eternity, time without time,****I do not know, in the face of great sorrow,****Where I might turn.****My completely terrified heart quakes,****So that my tongue sticks to the roof of my mouth.**Hope*Lord, I wait for your salvation.* |
| 2. FurchtO schwerer Gang zum letzten Kampf und Streite!HoffnungMein Beistand ist schon da,Mein Heiland steht mir jaMit Trost zur Seite.Furcht Die Todesangst, der letzte SchmerzEreilt und überfällt mein HerzUnd martert diese Glieder.HoffnungIch lege diesen Leib vor Gott zum Opfer nieder.Ist gleich der Trübsal Feuer heiss,Genung, es reinigt mich zu Gottes Preis.Furcht Doch nun wird sich der Sünden grosse Schuld vor mein Gesichte stellen.HoffnungGott wird deswegen doch kein Todesurteil fällen.Er gibt ein Ende den Versuchungsplagen,Dass man sie kann ertragen. | 2. FearOh difficult course toward [death,] the final struggle and strife!HopeMy aid is already here;My savior standsWith consolation, indeed, at my side.FearThe agony of death, the final pain,Overtakes and assails my heartAnd torments these [my] limbs.HopeI lay this [my] body down before God as an offering.Even if the [refining] fire of tribulation is hot,Enough!—it [fire] purifies me, to God’s praise.FearBut now sin’s great guilt will place itself before my eyes.HopeGod will nonetheless deliver no death sentence.He sets a limit on the torments of temptation,So that one can bear them. |
| 3. FurchtMein letztes Lager will mich schrecken,HoffnungMich wird des Heilands Hand bedecken,Furcht Des Glaubens Schwachheit sinket fast,HoffnungMein Jesus trägt mit mir die Last.Furcht Das offne Grab sieht greulich aus.HoffnungEs wird mir doch ein Friedenshaus. | 3. FearMy deathbed will terrify me;HopeThe savior’s hand will shield me [from Satan’s doubt-sowing].FearFaith’s weakness almost drowns [as when the apostle Peter walked on the water];HopeMy Jesus bears the burden with me.FearThe open grave looks horrifying.HopeBut for me it becomes a house of peace. |
| 4. FurchtDer Tod bleibt doch der menschlichen Natur verhasstUnd reisset fastDie Hoffnung ganz zu Boden.[Vox Dei/Christi]*Selig sind die Toten.*Furcht Ach! aber ach, wieviel GefahrStellt sich der Seele dar,Den Sterbeweg zu gehen!Vielleicht wird ihr der HöllenrachenDen Tod erschrecklich machen,Wenn er sie zu verschlingen sucht;Vielleicht ist sie bereits verfluchtZum ewigen Verderben.[Vox Dei/Christi]*Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.*Furcht Wenn ich im Herren sterbe,Ist denn die Seligkeit mein Teil und Erbe?Der Leib wird ja der Würmer Speise!Ja, werden meine GliederZu Staub und Erde wieder,Da ich ein Kind des Todes heisse,So schein ich ja im Grabe zu verderben.[Vox Dei/Christi]*Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, von nun an.*FurchtWohlan! soll ich von nun an selig sein:So stelle dich, o Hoffnung, wieder ein!Mein Leib mag ohne Furcht im Schlafe ruhn,Der Geist kann einen Blick in jene Freude tun. | 4. FearBut death indeed remains abhorrent to human natureAnd almost dragsHope completely to the ground.[Voice of God/Christ]*Blessed are the dead.*FearAh, but ah! How much perilPresents itself to the soul,In going [along] its path to death!Perhaps the hellmouth will makeDeath terrifying to it [the soul]When it [the hellmouth] seeks to swallow it [the soul] up;Perhaps it [the soul] is already damnedTo eternal ruin.[Voice of God/Christ]*Blessed are the dead who die in the Lord.*FearIf I die in the Lord,Is then the blessedness [of salvation] my portion and inheritance?The body becomes, indeed, the food of worms!Indeed, if my limbs should turnInto dust and earth again,Given that I am called a “child [deserving] of death,”Then [in decaying] in the grave I might, indeed, appear to [utterly] perish.[Voice of God/Christ]*Blessed are the dead who die in the Lord, from this time onward.*FearWell then, if I am to be blessed from this time onward,Then make your appearance again, oh Hope!My body may rest in [death’s] sleep without fear [of eternal ruin];The spirit can [then] cast a glance into that [coming] joy [of the resurrection]. |
| 5. **Es ist genung;****Herr, wenn es dir gefällt,****So spanne mich doch aus!****Mein Jesus kömmt;****Nun gute Nacht, o Welt!****Ich fahr ins Himmelshaus.****Ich fahre sicher hin mit Frieden,****Mein grosser Jammer bleibt danieden.****Es ist genung, es ist genung.** | 5. **It is enough;****Lord, if it is your will,****Then do unharness me [from the yoke of this life’s burdens].****My Jesus is coming;****Good night, now, oh world!****I am going into the house of heaven.****I am securely going there in peace;****My great misery will remain down here [on earth].****It is enough, it is enough.** |
|  | (transl. Michael Marissen & Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV60> for an annotated translation